

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Монголии и Правительством
Корейской Народно-Демократической Республики о
сотрудничестве в области транспорта

Правительство Монголии и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны"

исходя из традиционного отношения дружбы,
в целях развития сотрудничества в области транспорта,
договорились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обеспечивают удобство для перевозок транзитных грузов другой Стороны на территории своей страны.

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Стороне права, перечисленные в настоящем Соглашении, в целях организации и эксплуатации перевозок транзитных грузов.

2. Договаривающиеся Стороны обеспечивают железнодорожному и автомобильному перевозке транзитных грузов другой Стороны на территории своей страны.

3. Корейская Сторона дает разрешение на рейс всем отпавленным Монгольской Стороной судам во внешне - торговый порт своей страны и использование портами Чхонджин, Раджин и Сонбон КНДР.

4. Монгольская Сторона может аккредитовать свое агентство или постоянное представительство в портах Чхонджин или Раджин.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны должны представить другой

Стороне и согласовать перспективный план перевозок транзитных грузов.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны должны соблюдать международные законы и правила, а также законы и правила другой Стороны, в связи с перевозкой транзитных грузов, согласно которым они будут проводить соответствующее оформление.

Корейская Сторона не облагает таможенные пошлины на монгольские транзитные грузы в портах Чхонджин, Раджин и Сонбон КНДР.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обеспечивают сохранность и проводят передачу транзитных грузов другой Стороны на территории своей страны в соответствии с физико-химической спецификой.

Статья 5

Расчеты всех расходов, связанных с перевозкой транзитных грузов на территории Договаривающихся Сторон, будут производиться на свободно конвертируемые валюты. Однако в отдельных случаях можно оплатить вышеуказанные расходы и путем обмена товаров, согласованных Сторонами и возможных реализовать на свободно конвертируемые валюты.

Производитель платит за расходы, связанные с железнодорожной и автомобильной перевозкой транзитных грузов и обработкой судов и грузов в портах, в соответствии с тарифом, установленным контрактом между транспортными организациями Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для предотвращения задержек перевозок транзитных грузов, соглашения и принимают соответствующие меры при временном прекращении или задержке перевозок транзитных грузов из-за неблагоприятной погоды и других форс-мажорных причин.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны раз в год подводят итоги о ходе перевозки транзитных грузов и согласуют транспортный план на следующий год.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для того, чтобы не возникли явления, затрагивающие законы другой Стороны в ходе перевозки транзитных грузов по ее территории.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны решают все споры, возникающие в ходе выполнения настоящего Соглашения дружественным путем. В случае, когда споры не возможно решить дружественным путем, то они решаются путем проведения международного арбитража.

Арбитраж реализует международная арбитражная организация страны ответчика.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны поручают соответствующим транспортным организациям своих стран обсудить все практические вопросы для выполнения настоящего Соглашения, включая заключение контрактов на перевозку.

Статья II

Настоящее Соглашение может быть изменено и дополнено с согласия Договаривающихся Сторон в письменной форме.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты взаимного уведомления Договаривающихся Сторонами через дипноту о получении его одобрения по правовым процедурам своих стран, и действует в течение 5 лет.

Если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую сторону о своем намерении денонсировать Соглашение не позднее чем за 6 месяцев до истечения срока его действия, то срок действия настоящего Соглашения автоматически продлевается в течение последующих трех лет.

Настоящее Соглашение совершено и подписано 10 мая 1996 г. в г. Пхеньян в двух подлинных экземплярах, каждый на монгольском, корейском и русском языках, причем три текста имеют одинаковую силу.

В случае разногласия при его толковании основывается на русском тексте.

ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
МОНГОЛИИ

ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРАВИТЕЛЬСТВА
КОРЕЙСКОМ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОМ РЕСПУБЛИКИ

2

2